

POESIE

Le Printemps l'espace d'un week-end



Cinq poètes du pourtour méditerranéen et une dizaine d'autres venus de toute l'Europe se succèdent à la Kulturfabrik, au CCRN et à la galerie Simoncini pour le 5^e Printemps des poètes, organisé par l'association du même nom avec le concours de ses partenaires – une dizaine d'ambassades et d'instituts culturels – et le soutien du ministère de la Culture. Ce qu'a rappelé son président, Bruno Thérêt, à l'ouverture de la manifestation, qui a réuni au fil du week-end plus de 600 amis de la poésie

Photo: Fabrizio Pizzolante



LUXEMBOURG

Photo: fabrizio pizzolante

Le Printemps des poètes a fait vibrer le pays ce week-end. L'ouverture officielle s'est déroulée dans la grande salle de la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette vendredi soir. Pour sa cinquième édition, la manifestation a mis les printemps révolutionnaires à l'honneur avec des poètes venus de Tunisie, d'Algérie ou encore d'Israël. Samedi, c'est à l'abbaye de Neumünster que se sont croisés les mots lus par Jean Portante, Marie-Anne Lorgé, Claude Ber, Maram al-Masri (photo) ou Stefano Benni, parallèlement aux ateliers pour petits et grands.

Vasco Graça Moura na Primavera dos Poetas, no Luxemburgo

Poeta apela à leitura de autores clássicos portugueses

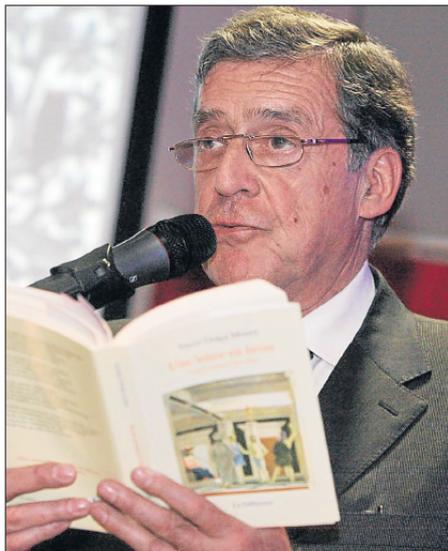
O poeta Vasco Graça Moura esteve no Luxemburgo para participar na 5.ª edição da Primavera dos Poetas que decorreu no sábado na Abadia de Neumünster, na capital.

Com mais de cem títulos publicados, o autor de "Os nossos tristes assuntos" ou "Antologia dos sessenta anos" participou pela primeira vez na Grande Noite da Poesia no Grão-Ducado e fez a leitura pública dos seus livros, acompanhado de todos os poetas que participaram no serão literário no Luxemburgo.

Vasco Graça Moura falou ao CONTACTO sobre a iniciativa. "Todos estes encontros entre autores de várias nacionalidades são convívios interessantes porque proporcionam a troca de experiências, a troca de trabalhos sobre a palavra, conhecimentos e amizades pessoais e, sobretudo, porque se dá a conhecer ao público formas muito variadas de expressão poética".

O escritor, um dos mais destacados poetas portugueses, declamou três poemas "Um cão para Pompeia", "Blues da Morte de Amor" e "Cheiros de uma tarde de Verão", trabalhos da "Antologia dos Sessenta Anos" do autor. A razão desta seleção deveu-se fundamentalmente ao facto de já se encontrarem traduzidos para francês e porque são poemas curtos, portanto "não iam pesar muito para a assistência", confidenciou.

Sob o alto patrocínio dos Ministérios da Cultura e da Educação Nacional, o tema da edição de 2012 foi a "Infância" e o Presidente da Associação Primavera dos Poetas Luxemburgo, Bruno Thérêt, disse ao CONTACTO que "o objectivo da Primavera dos Poetas é de fazer viver a poesia de hoje no seu modo de



Vasco Graça Moura declamou três poemas: "Um cão para Pompeia", "Blues da Morte de Amor" e "Cheiros de uma tarde de Verão", trabalhos da "Antologia dos Sessenta Anos" do autor

Foto: Anouk Antony

expressão, moderna e contemporânea. No mundo actual onde se fala tanto de finanças, de gestão, de resultados, é a alma poética que reina e que faz vibrar os jovens que vão entrar em cena aqui hoje, entre

os poetas de catorze países diferentes que nos falam da sua sensibilidade". Os jovens premiados do "Concurso Jovem Primavera" leram as suas poesias intercaladamente com os autores convidados.

Este ano, foram convidados os poetas Vasco Graça Moura (Portugal), Jean Krier (Luxemburgo), Marwan al-Masri (Síria), Stefano Benni (Itália), Claude Ber (França), Falkner (Austria), Saskia de Jong (Holanda), Marwan Makhoul (Palestina), Abdelwahab Meddeb (Tunísia), Amir Or (Israel), Alex Susanna (Catalunha), Habib Tengour (Argélia), Jean-Pierre Vallotton (Suíça) e Grazyna Wojcieszko (Polónia).

"A temática da Infância surge porque representa o início, uma renovação permanente, uma renovação ao nível dos sentimentos, o renascimento, o deslumbramento, uma solidariedade que se recia entre gerações, em diferentes línguas e diferentes culturas", explicou o Presidente da Associação Primavera dos Poetas Luxemburgo.

Num ambiente nobre, uma centena de pessoas marcou presença e escutou, em silêncio, as poesias dos autores de nacionalidades distintas, que declamaram na sua língua mãe. A leitura da tradução das poesias para francês foi feita pelo poeta Jean Portante, que apresentou o alinhamento do evento e o enquadramento musical esteve a cargo do músico Sergio Tordini que abrilhantou a noite com actuação à guitarra.

Vasco Graça Moura falou-nos também do seu mais recente projecto, intitulado "Os Lusíadas para gente nova", lançado há dois dias: "Trata-se de uma tentativa de tornar os Lusíadas mais acessível às novas gerações. Todo o tipo de informação que é dado é também em oitavas camonianas, de maneira a que os jovens entrem naquele tipo de música e comecem a compreender".

O autor considera a literatura portuguesa de nível perfeitamente internacional, com nomes muito variados, com capacidades de escrita versáteis e que concorre muito bem com o nível das outras literaturas e deixa um recado aos leitores portugueses do CONTACTO: "Quanto mais lerem autores portugueses e, sobretudo, autores clássicos da nossa literatura, mais conseguem compreender a nossa língua e melhor também poderão realizar-se pessoalmente".

No dia seguinte, o palco da Primavera dos Poetas foi na Galeria Simoncini para uma manhã de poesia, com novas leituras públicas do poeta e escritor.

Poeta, ficcionista, ensaísta, cronista e tradutor de poesia, Vasco Graça Moura tem uma vastíssima bibliografia e tem merecido consagração nacional e internacional. Nos últimos anos recebeu, entre outros, o Prémio Pessoa (1995), a Coroa de Ouro do Festival Internacional de Struga (2004), o Prix Max Jacob Etranger (2007), o Premio Nazionale di Traduzione italiano (2009), os Grandes Prémios de Poesia (1998) e de Romance e Novela (2004) da Associação Portuguesa de Escritores, e os Prémios Paulo Quintela, da Universidade de Coimbra (2006), e Vergílio Ferreira, da Universidade de Évora (2007).

Paralelamente à actividade de escritor, Vasco Graça Moura é Presidente da Fundação Centro Cultural de Belém, exerceu advocacia, foi deputado pelo PSD, director da Casa de Mateus e do serviço de bibliotecas da Fundação Calouste Gulbenkian, entre outros cargos institucionais.

■ Patricia Marques



Cinquième édition du „Printemps des poètes“ La poésie comme partage

Salle comble à l'Abbaye de Neumünster samedi soir lors des séances de lecture

Ian de Toffoli (textes)
Isabella Finzi, Fabrizio Pizzolante (photos)

La cinquième édition du Printemps des poètes Luxembourg a investi, vendredi soir, la grande salle de la Kulturfabrik pour une ouverture officielle somptueuse. La scène baignait dans une lumière tamisée, bleuâtre.

Deux micros, deux chaises pour les musiciens, un candélabre pompeux avec ses cinq bougies, ainsi que deux confortables fauteuils en cuir donnaient une ambiance feutrée de jazz-apéro, comme dans un club stylé new-yorkais.

Une vingtaine de tables rondes avaient été disposées dans la salle, le tout très faiblement éclairé par les éternels „Teelichter“. Cela changeait des habituels concerts de punk ou de hardcore. Dans la salle attenante, on avait servi un buffet de mets orientaux succulents. Un vrai effort pour retrouver ce „luxe, charme et volupté“ dont parle le vieux poète.



Jean Portante avait inauguré l'édition 2012 vendredi soir à la Kulturfabrik à Esch

que Stefano Benni (Italie), Claude Ber (France), Falkner (Autriche), Vasco Graça Moura (Portugal), Saskia de Jong (Pays-Bas), Alex Susanna (Espagne), Jean-Pierre Vallotton (Suisse), Grżna Wojcieszko (Pologne), et, représentant le Luxembourg, Jean Krier. Les jeunes lauréats du „concours jeune printemps“ étaient également appelés sur scène.

Mais, déjà tout au long de l'après-midi, on avait organisé des événements pour jeune public, avec de petits spectacles et ateliers poétiques, ainsi que des débats-rencontres, avec les poètes de la veille, mais également avec le poète italien Stefano Benni qui s'entretenait avec Jean Portante, en italien, sur la richesse des langues et des dialectes ainsi que de l'obligation de tout écrivain d'avoir un vocabulaire qui lui permette, par exemple, de ne pas toujours utiliser le mot „poisson“ pour parler des créatures marines. Tout cela devant une salle comble où il ne semblait pas y avoir une seule personne qui ne comprenait pas la langue de Dante.

„Printemps des printemps“

Une volupté mêlée aux cris de souffrance et au désir, car cette soirée d'ouverture avait été placée sous l'appellation „Printemps des printemps“, et réunissait sur scène des poètes nord-africains et du Moyen-Orient, comme Maram al-Masri de Syrie, Marwan Makhoul, poète palestinien vivant en Israël, Abdelwahab Meddeb de Tunisie, Amir Or d'Israël

et Habib Tengour, un poète algérien. Devant une petite centaine de personnes, ils lisaient leurs textes parfois drôles – comme celui de Marwan Makhoul, intitulé „Dans le train de Tel Aviv“, où le poète observe ses voisins de banc – parfois empreints d'une grande douleur, comme le poème „Lettre d'une mère à son fils“ de Maram al-Masri, où la poétesse évoque, dans la peur et l'espoir, son fils comme une „goutte d'eau qui sera la vague qui adoucira le rocher pointu“.



seul vérité ce que propage ce pouvoir. Entre les différents participants, le jeune Luc Van den Bosche, lauréat du concours national de littérature 2011, lisait ses poèmes, qui malgré leur fougue de jeunesse, n'avaient parfois rien à envier aux textes de ses aînés.

Le samedi, les activités du Printemps des poètes étaient relocalisées au Centre culturel de rencontre de Neumünster. Les lectures eurent lieu en soirée, réunissant les poètes de la veille, ainsi

Un programme bien diversifié

Et comme déjà l'année dernière, le Printemps des poètes s'achevait par une matinée poétique à la Galerie Simoncini, avec des lectures de tous les poètes qui n'avaient pas lu lors de la soirée d'ouverture. Un programme chargé, donc, mais également bien diversifié, évitant ainsi l'ennui d'un simple marathon de lectures.



Pendants les pauses entre les différentes séances de lecture, le public a sorti livres et journaux: lire, écouter, lire, ...

Et vous auriez dû le voir, haute et élégante, les cheveux noirs, vêtue d'une longue robe de soirée flamboyante, avec sa voix suave, pas plus qu'un murmure, parlant de l'injustice qui frappe le monde arabe, mais également de jouissance, de bouches qui embrassent goulément et de ventres dénudés. La plupart des hommes dans la salle étaient tout à coup très attentifs. Jean Portante avait inauguré la soirée par un long discours, d'une très grande actualité, sur la différence entre la liberté du mot et la communication qu'utilisent les puissants de ce monde: la poésie, c'est-à-dire la libre utilisation du mot et de la langue s'oppose à la rhétorique, au slogan, au prêt-à-penser, qui vide le mot de tout sens et les têtes de toute pensée, et qui a comme seul but de légitimer le pouvoir et de proclamer comme



Marwan Makhoul, poète palestinien vivant en Israël, lors de sa lecture à Esch le vendredi soir



Lorenzo Foti

„It's easy to live in Luxembourg“

Lors d'un débat-rencontre avec les poètes du „Printemps des printemps“ qui avaient d'abord plus ou moins résumé la situation dans leurs pays, de la Tunisie à la Syrie, la question de la Palestine et d'Israël avait ensuite donné lieu à un dialogue des plus touchants, parce que tenu entre gens de lettres et non pas des politologues lançant argument sur argument jusqu'à s'échauffer dans leur mutuelle incompréhension de l'autre.

Non, voici un témoignage des gens d'une grande sensibilité, réclamant pour leurs pays la guérison et la fin du racisme, la fin du brainwashing éthique et social. Lorsqu'un intervenant du public observait que le problème, c'était quand même les chars d'assaut dans Gaza, rien d'autre, Amin Or répondait qu'il était facile de donner ses commentaires depuis son fauteuil luxembourgeois, que les chars étaient avant tout les symptômes du problème. Le problème même était de la contamination des esprits et ces dirigeants qui font croire que deux cultures ne peuvent pas cohabiter en paix. „We need to turn the system upside down“, concluait-il ...



Vasco Graça Moura



Falkner



Maram Al-Masri



Marie-Anne Lorgé



Stefano Benni



Animation théâtrale pour les enfants



Sergio Tordini



Habib Tengour

Babel

Le plus impressionnant du Printemps des poètes est la multitude des langues lues et entendues. Lors du débat avec les poètes du Moyen-Orient, l'Algérien Habib Tengour corrigait la traductrice du Palestinien Marwan Makhoul, l'Israélien Amin Or s'adressait au Tunisien Abdelwahab Meddeb en anglais, tandis que dans une autre salle l'Italien Stefano Benni parlait en italien aux Luxembourgeois (qui riaient à chacune de ses blagues). Lors de la Grande nuit de lectures, samedi soir, le public écoutait des textes écrits dans pas moins de dix langues différentes. Qui a dit que la profusion des langues était une malédiction?



Un jeune public attentif

Cinquième Printemps des poètes au Luxembourg

Kaléidoscope poétique

Quatorze poètes et auteurs se présentaient dans le cadre du grand festival à la Kulturfabrik, l'abbaye de Neumünster et la galerie Simoncini

PAR FRANCK COLOTTE

Du 20 au 22 avril, la convergence de synergies diverses, constructives et généreuses - qu'il s'agisse des ambassadeurs, des instituts culturels et des organisateurs au premier rang desquels son directeur artistique, Jean Portante - a permis la tenue au Luxembourg de la cinquième édition du «Printemps des poètes» qui a réuni, durant trois jours, les voix concordantes et discordantes de poètes venus des quatre coins du monde célébrer cette fugace si essentielle que constitue la poésie, dans un monde en pleine mouvance, en pleine renaissance.

Semant beaucoup d'émotions, comme les mots qu'ils jettent au gré des vers, des lectures et des univers dont ils entourent les portes, les quatorze poètes présents lors de cette manifestation ont offert à un public fourni (à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster ou à la galerie Simoncini) un rêve poétique oscillant entre une radieuse fraîcheur et une émouvante gravité.

Ce cinquième «Printemps des poètes» 2012 est placé sous le signe de l'enfance et de la transmission: comme l'explique Jean-Pierre Simon, directeur artistique du «Printemps des poètes France» et parrain du «Printemps des poètes Luxembourg», il s'agit d'inviter à considérer quelle parole les poètes tiennent sur les commencements, apprentissage du monde entre blessures et émerveillements et comment leur écriture garde mémoire du rapport premier, libre et créatif, à la langue.

Un «Printemps des printemps du pourtour méditerranéen»

Chacun poète, dans son style, avec ses mots, avec ses intentions et sa sensibilité, a contribué à construire cette sorte de bibliothèque de Circé poétique, contenant le souffle et la mémoire du monde. Or, ce désir de faire vivre la poésie au Luxembourg



Jean Portante



Lorenzo Foti



Grazyna Wojcieszko



Falkner

commence par la sensibilisation du jeune public: un grand concours a ainsi été lancé à l'attention des lycéens en vue de favoriser les plumes naissantes.

Une attention particulière a été accordée à quelques-unes des plus belles voix des rives méditerranéennes illustrant de façon particulièrement aiguë les «enfances» en

devenir des pays impliqués l'année dernière dans le printemps arabe, qui, tels le Phénix, renaissent des cendres de la dictature. En effet, pour cette 5^e édition, des poètes du

pourtour méditerranéen, réunis entre débat et poésie pour un «Printemps des printemps», ont présenté les catastrophes humaines ainsi que les enjeux politiques et



Des lecteurs dévoués et des auditeurs attentifs au cinquième «Printemps des poètes».

(PHOTOS: ANOUK ANTONY)

sociétaux des bouleversements qui sont en train de donner un visage radicalement différent à leur pays vivant une métamorphose souvent douloureuse et baignée de sang, mais où progressivement, pour passer à une expression électronique, les armes le cèdent à la toge. Le poète algérien lyrique et ludique Habib Tengour brosse, dans un historique détaillé, le portrait d'une Algérie qui, à la suite de la «décennie noire» (1991-2002) de la guerre civile, est en panne démocratique, et dont le peuple éprouve des difficultés à adhérer à un pouvoir largement corrompu.

L'écrivain et poète tunisien Abdelwahab Meddeb, quant à lui, fondateur et directeur de la revue internationale «Dédale» et qui a enseigné la littérature comparée (Europe et Monde islamique) à l'Université Paris X, souligne l'aspect inaugural et inouï des événements qui se sont produits l'année dernière en Tunisie. L'auteur de «Printemps de Tunis. La métamorphose de l'Histoire» (avril 2011), raconte comment, au fur et à mesure des événements, il a vécu cet impensable bouleversement. Dans ce livre écrit au cœur de la révolution et rédigé avec la justice et la hauteur de vue d'une méditation intemporelle, il montre entre autres comment la jeunesse nomade et celle issue de la biosphère, brimée de toutes parts, voulaient être des circulants du monde. Il souligne également la nécessité d'une gestion raisonnée de la poussée du mouvement islamiste en Tunisie.

La vie dans un climat de haine liée à la race ou la confession

La poétesse syrienne Maram al-Masri témoigne du musellement du peuple syrien vivant dans un climat de haine liée à la race ou à la confession ainsi que de la vague de contestations populaires sociales et politiques sans précédent demandant le départ de leur dirigeant Bachar el-Assad.

Le poète palestinien Marwan Makhoul et son homologue d'Israël, Amir Or, ont évoqué les difficultés extrêmes du règlement du conflit israélo-palestinien. Les cendres encore chaudes brûlent encore les ailes des Phénix renaissances que sont ces pays. Souhaitons-leur que la poésie contribue à leur liberté et à la dignité! La dernière journée de cette vaste manifestation s'est enrichie de nouvelles lectures qui se sont déroulées à la galerie Simoncini pouvant s'enorgueillir d'avoir vécu dans ses murs les vibrantes démonstrations de talents divers et variés de sept poètes(les). Bercé(e)s par l'accompagnement musical du bandoneon de César Strosio qui constitue à la fois une mise en condition et une mise en bouche, ces artisans du vers, comme le poète suisse Jean-Pierre Vallotton et son humour poétique savoureux, ou la poétesse française Claude Ber et son exercice de haute voltige verbale brillamment interprété, ont su convaincre le public qu'en définitive «les mots cherchent à consoler de la perte de lumières» de notre monde moderne.



TROIS QUESTIONS A

Abdelwahab Meddeb. Né à Tunis en 1946, Meddeb est un intellectuel franco-tunisien complet: écrivain, poète, essayiste, enseignant et chercheur en littérature comparée, il est entre autres l'auteur d'un livre-témoignage «Printemps de Tunis».

1 Quelle pourrait être la réponse de la poésie aux ardeurs d'un peuple et d'un pays en reconstruction comme c'est le cas de la Tunisie?

Heidegger appelle «destinal» le vecteur convergent constitué des trois figures du prince, du philosophe et du poète permettant la construction de la destinée d'une communauté. Pour la Tunisie, la figure du prince est représentée, selon moi, par Khéridine Pacha et son idée de la nécessité d'un état de droit, celle du philosophe, par Mezri Haddad et son idée de la néces-

sité de la libération de la femme, et enfin celle du poète par Aboul Kacem Chabbi, sorte de Hölderlin tunisien insistant sur la nécessité d'un individu libre.

2 Quelle place accordez-vous au thème de «l'enfance» dans vos œuvres?

Tout est donné dans l'enfance, et toute quête, dans le domaine de la psychologie ou de l'écriture, est une recherche permanente du premier souvenir. En psychologie, il s'agit d'étudier le rapport entre le réel et l'imaginaire hanté par les fantasmes

des paroles rapportées par les autres au sujet des événements vécus. Il en va de même quant à l'acte d'écrire: la construction du premier souvenir dépouillée de tout fantasme est la clef de l'écriture.

3 Comment articulez-vous cette pluralité des cultures qui vous constitue?

Pour me définir, j'emploierais le terme d'«euroislamique» plutôt que celui de franco-tunisien. Mes deux modèles sont Ibn Arabi et Dante Alighieri. Arabi est un mystique dont les poèmes traitent de l'amour, de la passion, de la beauté et de l'absence. Dante, quant à lui, est le premier grand poète de langue italienne, et sa «Divina Comédie» est considérée comme l'un des chefs-d'œuvre de la littérature.

■ Interview: Franck Colotte

Parfum de jasmin

Soirée inaugurale vendredi soir à la Kulturfabrik

Ce cinquième Printemps en cachait un autre puisqu'il a fait bourgeonner des poèmes exotiques et engagés ayant échos de l'autre côté du bassin méditerranéen. Cinq poètes ambassadeurs du «Printemps arabe» - Maram al-Masri (Syrie), Marwan Makhoul (Palestine), Abdelwahab Meddeb (Tunisie), Amir Or (Israël) et Habib Tengour (Algérie) - avaient été conviés pour évoquer le mouvement de soulèvement et d'insurrection qui en 2011 a gagné le monde arabe et s'est produit avec une ampleur et une intensité variables selon les pays.

Parmi la centaine de personnes venues célébrer cette ode à la liberté d'expression clamée par ces précieux «fabricants d'imaginaires» que sont les poètes, le comité organisateur s'est particulièrement réjoui de la présence dans la salle de plusieurs conseillers culturels et ambassadeurs qui tous les ans s'associent en nombre au Printemps des poètes et œuvrent ainsi à la réussite de cette manifestation. Cette soirée inaugurale, qui était exclusivement placée sous le signe du «Printemps des printemps», a été rehaussée musicalement par l'intervention toute orientalisante de Yannick Riznar (oud) et de Morad Nehari (derbouka). (S&S)



Marwan Makhoul



PRINTEMPS DES POETES

du 19.4
au 25.4.2012
PAGE 1

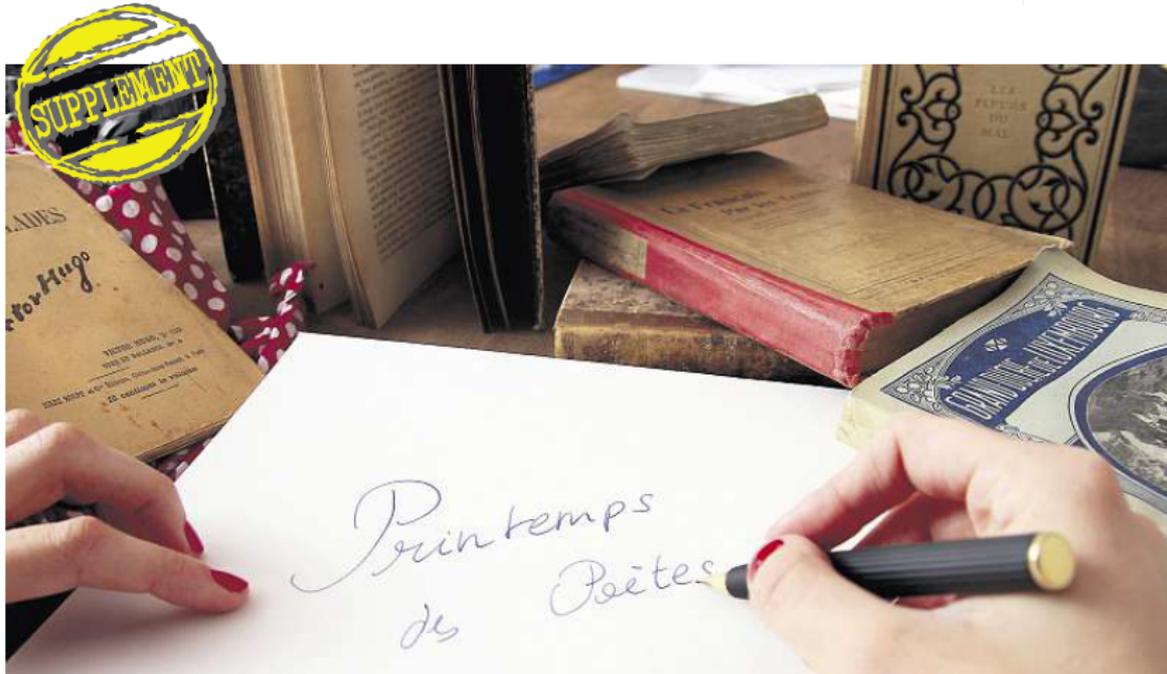


Photo: Pierre Mage

LA COMPLEXITE DE L'UNIVERS

Les puissants n'aiment pas la poésie. Ou quand ils l'aiment, ils lui enlèvent ce qu'elle a de plus précieux: sa force de résistance contre l'usure de la langue.

Car les puissants ne sont puissants, aujourd'hui, que parce qu'ils misent sur l'usure de la langue. Ils se sont créé un instrument pour cela: la communication. Oh ce beau mot de communication émasculé par les puissants! Alors qui devrait parler de la plus belle des aventures humaines qu'est le lien d'un être à un autre, un lien passant par la parole, alors qu'il y a en lui ce qui nous est commun, il devient outil au service de la désinformation.

La communication, aujourd'hui, est là pour hisser les puissants au pouvoir. Pour nous vendre ce pouvoir comme légitime. Pour délégitimer toute contestation du pouvoir. La communication, aujourd'hui, est là pour nous dire qu'à l'alternative des puissants, il n'y aurait pas d'alternative. C'est à cela qu'ils réduisent la langue: à propager le mensonge que seul ce qu'ils propagent serait mot de vérité. Et comme ils ne peuvent pas brûler les livres, ils en font, comme de toute œuvre d'art, un objet de

lux. Mais ce qu'ils ne savent pas, les puissants, c'est que les mots ne se laissent pas assujettir. Ils se rebiffent entre les mains des poètes. Ils font entrer le réel dans le monde de l'imaginaire. Et l'imaginaire dans celui du mystère. Que seraient un train, une voiture sans l'imaginaire et le mystère du voyage et de l'évasion, du départ et du retour, du lointain et du proche, de l'ici et de l'ailleurs...

Voilà soudain que, dans le poème, les mots deviennent insaisissables. Voilà soudain qu'ils disent difficilement les choses qu'ils sont censés dire. Parce qu'ils s'inscrivent dans une complexité de l'univers qui à chaque moment vibre en eux. Dans chaque poème il y a la naissance de la parole, dans chaque parole il y a l'apparition de l'être humain, dans chaque être humain il y a l'arrivée de la vie sur Terre, et dans chaque vie il y a l'univers qui lui a donné naissance. Chaque poème est à lui seul la complexité de l'univers.

Il ne peut donc pas être emprisonné entre les quatre murs de la communication. Il ne peut pas être capturé ni apprivoisé. Aucune idéologie, aucune politique ne peut le faire sien. Le mot, quand il devient poème, est l'humanité tout entière, alors que l'idéologie et la politique morcellent l'humanité, la divisent en pauvre et riche, en dominé et dominateur, en étranger et autochtone, etc.

On comprend alors que cela ne laisse pas à tout le monde. On comprend alors, comme le souli-

gnier Jean-Pierre Siméon, le directeur artistique du Printemps des poètes français, que «la poésie a toujours à voir avec les enjeux humains les plus fondamentaux, la conscience individuelle et collective, la relation à l'autre, la compréhension de notre situation dans le monde». On comprend alors que ceux à qui cela ne plaît pas que le mot soit si riche et si complexe tentent, non de le détruire, parce qu'eux aussi ont besoin de sa fiction, mais de l'appauvrir, de le vider de son imaginaire, d'en extirper l'histoire de l'aventure humaine.

Dérive invisible

Quand par exemple ils parlent d'identité, ils pensent au lopin de terre sur lequel ils vivent, à la nation et au drapeau à défendre, aux frontières qu'il faut tracer, aux murs qu'il faut ériger, à l'étranger dont il faut se méfier, bref à l'autre qu'il faut exclure. Or le mot identité contient, comme chaque mot, lui aussi l'humanité entière. J'ai en moi le feu qui a été découvert, la roue qui a été inventée, j'ai en moi la parole et l'écriture, j'ai en moi tout ce qui a été fait par la main et la tête humaines. Et tout un chacun a en lui tout ce qui a été fait par la main et la tête humaine.

Celui qui pense que seul son lopin de terre fait partie de son identité ne sait ni écrire ni compter, ni parler ni penser, parce que rien de tout ça n'est né sur son lopin de terre. Tout est venu d'ailleurs. Tout cela a fait un voyage pour ve-

nir jusqu'à lui. Or, il se fait que cela est en train d'être gommé de nos têtes. C'est la dérive, la crise la moins visible et la plus néfaste de notre époque. La dérive économique se voit. La dérive politique se voit. La dérive sociale se voit. Mais la dérive de l'assujettissement du mot, de l'effacement du sens, de l'imaginaire, de l'humanité en chacun de nous est invisible.

Ecrire, créer de nouvelles images, de nouveaux imaginaires, remplir à nouveau les mots d'univers est, dans tout cela, l'office du poète. Qu'il se sente dès lors engagé ou pas, il est en porte-à-faux avec les puissants. Le poète, en écrivant des poèmes, résiste à la machine du "prêt-à-parler" et du "prêt-à-penser". Non seulement il lui résiste, mais il en est l'ennemi mortel. Non seulement il est son ennemi mortel, mais il est en guerre contre elle. Non seulement il est en guerre contre elle, mais il doit la gagner cette guerre.

Car, s'il la perd, l'humanité ne sera plus humaine. Si gagne l'assujettissement du mot, si gagne l'effacement du sens et de l'imaginaire, si les mots ne contiennent plus l'univers tout entier pour ne plus dire que le lopin de terre, la belle aventure humaine aura échoué.

C'est pour cela que le Printemps des poètes - Luxembourg a, pour son édition de 2012, à côté de poètes venus de l'Europe entière, invité des voix de pays qui, comme la Tunisie, la Syrie ou la Palestine, non seulement souffrent d'une mise au ban par les amalgames les

plus vicieux, eux aussi assujettissement de la parole, dessinant dans nos têtes l'idée ignoble d'un choc de cultures entre l'Occident et l'Orient, mais qui se sont rebiffés contre leurs puissants en insérant leurs mots dans la belle aventure de ce que nous avons pris l'habitude d'appeler «le printemps arabe».

L'insertion d'un Printemps des poètes met résolument la poésie en porte-à-faux avec les puissants du monde. Et nous redit que partout, ici et ailleurs, le poème vit, et, avec lui, pour reprendre les mots d'Abdelwahab Meddeb, «le goût de la liberté, de la dignité, le goût de la vie face à l'idéologie de la mort».

JEAN PORTANTE

SUPPLEMENT

Le Jeudi
Fondé en 1997
Editeur
Editpress Luxembourg s. a.
44, rue du Canal
L-4050 Esch-sur-Alzette
Directrice
Danièle Fonck
Rédacteur en chef
Jacques Hillion
Rédaction
Jean Portante
Mise en page
Virginie Alonzi, Marcel Dichter
Correction
Frédérique Gest, Rachid Kerrou

«Le régime syrien a définitivement perdu toute légitimité. Il est sûr que sa chute parviendra à un triomphe islamiste. Mais ce triomphe sera forcément soumis à cet inaltérable goût de la liberté et de la dignité»



«Le goût de la liberté et de la dignité ne pourra plus être opprimé»

Interview d'Abdelwahab Meddeb

Ecrivain franco-tunisien, enseignant-chercheur en littérature comparée, spécialiste du soufisme, des cultures arabes et persanes et de leur rapport à la civilisation occidentale, Abdelwahab Meddeb est défenseur d'un islam moderne et éclairé. Parmi ses livres les plus connus figurent «La maladie de l'Islam» (Seuil, 2002) et «Printemps de Tunis» (Albin Michel, 2011). Nos lecteurs pourront le rencontrer aux différentes manifestations du Printemps des poètes.

«A relire vos premières réactions dans la presse, il y a un an, en ce qui concerne le printemps de Tunis, on vous sent à la fois bouleversé et admiratif face à un mouvement qui a eu raison d'une autocratie. On y sent aussi votre surprise. Comme si vous ne vous attendiez pas à ce que le régime de Ben Ali puisse s'écrouler si vite...»

Abdelwahab Meddeb: «Bouleversé par ce qu'a réalisé une jeunesse que je pensais perdue; admiratif de son courage d'affronter une police féroce qui a réussi à désespérer les plus hardis des militants politiques ou des droits de l'Homme ou encore des syndicalistes; surpris car je n'avais pas prévu que l'effet de la révolution du digital se répercuterait politiquement d'une manière historique dans mon pays, lequel, de ce fait, aura une éminente place dans l'histoire universelle. Cet événement, son aspect inaugural comme réussite, fera partie de la chaîne des événements phares qui ont éclairé l'histoire du pays (avec Carthage, l'Ifrigiya, Saint-Augustin, Kairouan, Ibn Khaldûn, Bourguiba)...»

«Comment avez-vous ressenti personnellement les différentes phases de l'élan révolutionnaire qui s'est emparé de votre pays d'origine?»

A. M.: «C'est la conjonction entre l'action sur le sol du réel et sa répercussion dans le monde virtuel qui a été impressionnante. La moindre manifestation, la plus infime

des répressions dans le moindre bourg des profondeurs oubliées du pays étaient immédiatement relayées par le portable et le web pour être diffusées dans le monde entier. Désormais, les Etats, même les plus répressifs, ont perdu le monopole de l'information.

Il y a là une nouvelle façon d'agir en politique et de participer à l'histoire. La surprise vient du fait que la démocratisation du digital a eu son effet historique dans un pays non démocratique. Nous avons assisté avec ces événements à l'une des ruses de l'histoire.»

L'islamisme aura de la difficulté à s'imposer

«On vous sent, aujourd'hui, moins enthousiaste et même peut-être déçu, face à la tournure qu'ont pris les événements. Croyez-vous que tout soulèvement dans le monde arabe débouche automatiquement dans une nouvelle autocratie de type islamiste où la charia ferait la loi? Ou se pourrait-il que l'islamisme puisse évoluer et revêtir des habits plus démocratiques?»

A. M.: «On est passé, comme toujours, de l'enthousiasme révolutionnaire à la déception qui s'empare de vous lorsque le poids du réel avec sa médiocrité vous rattrape. L'on constate que même un pays comme la Tunisie n'est pas insensible au contexte géopolitique auquel il appartient, lequel est marqué par l'islamisme et la réislamisation des sociétés. Alors qu'on croyait que le pays avait suivi une trajectoire séculière originale qui le préserverait de l'hégémonie islamiste. Mais l'islamisme, en tant que totalitarisme, aura de la difficulté à s'imposer, même dans des pays comme l'Égypte ou la Libye, ou le Yémen, anthropologiquement plus prédisposés à l'accueillir. Que dire alors d'une Tunisie dont la capacité de résistance de la société civile est autrement plus active? C'est que le goût de la liberté et de la dignité diffusé dans tout le monde arabe à partir de la Tunisie ne pourra plus être opprimé.»

«Est-ce que, dans ce sens, la Turquie pourrait servir de boussole?»

A. M.: «Pour les islamistes pragmatiques, stratèges du compromis, ayant décidé d'abandonner la violence, sachant sacrifier l'idéologie lorsque le principe du réel exige de vous adapter, les évolutions de la Turquie, de la Malaisie et de l'Indonésie constituent des repères. Il est vrai que la Turquie a été exemplaire dans sa réaction face au "printemps arabe". Le président Gül et le Premier ministre Erdogan ont rappelé aux Égyptiens, aux Tunisiens et aux Libyens l'efficacité d'un Etat laïque, séculier, même pour des politiques d'ascendance islamiste. Ils ont rappelé à leurs interlocuteurs le devoir de l'altérité, le respect de tout autre dans la cité, l'autre du sexe, de l'ethnie, de la religion, de la nation, de la langue.

À entendre leur message, dans le contexte arabe, nous avons le sentiment que nous sommes entrés dans une phase post-islamiste qui annonce le passage vers la démocratie islamique, analogique à la démocratie chrétienne en Europe. Ne reste qu'un seul test pour les croire: c'est de subir l'épreuve de l'alternance qui n'a pas encore été éprouvée.»

Le goût de la liberté, de la dignité, le goût de la vie

«Vous avez pensé, et toutes les démocraties occidentales avec vous, que face à la montée d'un islamisme violent, Ben Ali et d'autres dirigeants du monde arabe, bien que despotes, étaient un moindre mal? Le pensez-vous encore - ou de nouveau - aujourd'hui?»

A. M.: «Prenez le cas vivant de la Syrie. Bachar el-Assad ne cesse de dire qu'il est laïque, qu'il est le rempart pour défendre la mosaïque des minorités, qu'après lui ce serait notamment le massacre des chrétiens. Et bien, tous ces arguments ne tiennent plus pour légitimer ce qu'il est impossible de légitimer. Le régime syrien a définitivement perdu toute légitimité. Il est sûr que sa chute

parviendra à un triomphe islamiste. Mais ce triomphe sera forcément soumis à cet inaltérable goût de la liberté et de la dignité. Les temps ont changé. Les pays arabes étaient fignés. Beaucoup de Syriens me disaient dans les années 2002-2003 que leur pays a été mis dans le congélateur.

Est venu le temps du dégel qui donne à ces sociétés une dynamique les ouvrant à l'aventure de l'histoire. Et qui dit aventure dit risque: commence une expérience sans certitude ni garantie pour personne.»

«Plus généralement vous dites depuis longtemps que l'islamisme est la maladie de l'Islam. Quels seraient alors les remèdes qui pourraient guérir cette maladie?»

A. M.: «Le goût de la liberté, de la dignité, le goût de la vie face à l'idéologie de la mort.»

«Vous avez ressenti le désir d'écrire, dans le vif de l'action, à chaud comme on dit, un livre, "Printemps de Tunis", paru dès avril 2011, sans attendre de voir dans quelle direction pourrait aller ce que vous continuez d'appeler «la révolution du jasmin». Pourquoi tant de hâte? Aviez-vous peur que la suite des événements pût freiner l'écriture? Ou la dévier vers d'autres thématiques moins, disons, romantiques?»

A. M.: «Il fallait suivre ma pulsion, c'était irrésistible, c'était pas de la hâte, c'était de l'urgence, en écrivant à chaud, dans le vif, je ne consommait pas l'événement, je me consumais en lui.»

«S'il fallait écrire ce livre aujourd'hui, qu'est-ce que vous y mettriez?»

A. M.: «Ce que j'y ai déjà mis. Mes craintes d'une capture islamiste de l'événement se sont confirmées. J'aurais insisté plus sur l'appel à la résistance pour éviter la régression et éviter la perte des acquis modernistes du pays.»

PROPOS RECUEILLIS PAR JEAN PORTANTE



«La poésie est un bien de première nécessité»

La parole à Jean-Pierre Siméon

«Un poème est une parole levée qui récuse les codes ordinaires du langage, qui réinvente la langue dans tous ses éléments substantiels pour dire ce que la langue ordinaire ne peut saisir: l'épaisseur illimitée du réel, son inconnu»

Jean-Pierre Siméon est le directeur artistique du Printemps des poètes en France. Mais il est également l'auteur de nombreux recueils de poésie, de romans, de livres pour la jeunesse et de dix pièces de théâtre. Depuis quelques années, il parraine le Printemps des poètes - Luxembourg.

«Comment cette belle histoire du Printemps des poètes a-t-elle commencé?»

Jean-Pierre Siméon: «Le Printemps des poètes est une idée de Jack Lang et Emmanuel Hoog. Il a été lancé en 1999. André Velter en était le conseiller artistique. L'idée première était de donner un éclairage public sur la poésie, tant en ce qui concerne le patrimoine qu'en ce qui concerne la création contemporaine.

Après un premier succès d'estime, les concepteurs de la manifestation ont pensé utile de créer une direction artistique qui m'a été confiée en 2001. J'ai accepté, animé par la conviction qu'il était temps en effet de redonner toute sa place à la poésie que je savais pour ma part très vivante étant un acteur de terrain parmi des nombreux autres, impliqué dans l'édition, dans le théâtre et dans l'enseignement.

J'ai toutefois immédiatement mis en exergue les dérives possibles d'une telle manifestation à destination du grand public, on m'a donné carte blanche.

J'ai alors demandé de pouvoir m'appuyer sur une équipe permanente qui œuvrerait toute l'année: il s'agissait pour donner du sens à notre action de créer une synergie entre les multiples acteurs, souvent militants de la poésie sur tout le territoire, poètes, éditeurs, comédiens, bibliothécaires, enseignants, et associations de toutes sortes. Nous avons créé de fait un centre national de ressources dont le but est de former, d'informer, d'accompagner les projets et de créer des liens entre les acteurs que j'ai nommés.

Mon hypothèse initiale était qu'il fallait d'abord s'appuyer sur le dynamisme et la diversité de la création contemporaine, de lui donner une visibilité et de lutter prioritairement contre les préjugés nombreux qui enfermaient la poésie dans une image soit élitiste soit désuète.»

Education populaire

«D'un côté, la poésie, le poème,

son écriture, sont des actes on ne peut plus solitaires et intimes, de l'autre, vous faites tout pour que cela touche le plus de monde possible. N'y a-t-il pas paradoxe? En d'autres mots, la poésie ne vend-elle pas son âme quand elle se donne en spectacle?»

J.-P. S.: «La question que vous posez est évidemment une des premières que je me suis posée. En effet, la poésie est une "contre-culture" et s'oppose par nature au spectaculaire, au goût de l'épate et de l'esbroufe contemporain. Il n'en reste pas moins qu'elle ne vaut à mes yeux que dans le partage et qu'elle a toujours cherché les moyens de ce partage par le chant, la "prophétie", la circulation des textes imprimés.

S'il s'agit en effet d'être vigilant, de récuser toute démagogie, de chercher à faire entendre avant tout des grandes voix incontestables comme un diapason d'exigence (c'est justement ma responsabilité de directeur artistique), il est passionnant par ailleurs d'inventer des modes de transmission de la poésie qui touchent le plus grand nombre sans a priori, sans la trahir.

C'est sans doute un exercice délicat, nous marchons sur une ligne de crête périlleuse, mais l'expérience et le succès du Printemps des poètes prouvent que ces voies existent. L'intention est somme toute de créer un vaste mouvement qui relève de l'éducation populaire animé par la ferme conviction que tout le monde par l'écoute notamment peut accéder aux poèmes les plus exigeants.

Si nous avons effectivement recours parfois, puisqu'il s'agit d'aller dans l'espace public, à des événements plus ou moins spectaculaires, je veille toujours pour ma part à ce que le livre de poésie soit présent, à ce que les pratiques amateurs soient confrontées à l'expression de la poésie la plus affirmée.»

«Le rap et le slam ont de plus en plus le vent en poupe. Et ils sont nombreux à croire que cette forme directe de dire en vers et en rythme les choses est excellente pour rap-

procher les jeunes du poème. Qu'en pensez-vous?»

J.-P. S.: «De tout temps la poésie a varié ses formes et ses modes d'expression. Il y a toujours eu une poésie savante et une poésie populaire. Le rap et le slam relèvent sans doute de cette dernière. J'y vois une très bonne intention, une démarche positive dans son principe (la volonté de prendre la parole et de donner une intensité neuve à cette parole) mais il faut éviter toute démagogie et par exemple dire que si le rythme est un des fondements du poème, il n'est pas à lui seul suffisant pour susciter des œuvres de qualité. Nous avons là encore un devoir simultané d'exigence et d'ouverture.

Si l'intention des jeunes slameurs est positive, il convient d'encourager en eux une exigence d'élaboration plus fine de leur langage qui exclut les stéréotypes, les clichés, le sentimentalisme. Il y a de très belles réussites mais qui n'égalent pas à mes yeux encore ce qu'ont inventé avant eux dans l'oralité les Maïakovski, Gherasim Luca ou Kerouac.»

Crise morale

«Cela m'amène à une question toute banale: qu'est-ce que c'est un poème?»

J.-P. S.: «Je ne sais pas ce que c'est que la poésie, mais je sais que tout poème s'il est vrai demeure mystère.» Voici une définition de Pierre Jean Jouve, je pourrais en citer quantité d'autres qui nous laisseraient de toutes les façons devant l'incertitude tant, à travers les siècles et les cultures, la forme et les enjeux du poème ont changé.

Je crois cependant qu'il est quelques dénominateurs communs: l'intensité, la densité, et une relative opacité de la parole.

Un poème est une parole levée qui récuse les codes ordinaires du langage, qui réinvente la langue dans tous ses éléments substantiels pour dire ce que la langue ordinaire ne peut saisir: l'épaisseur illimitée du réel, son inconnu.»

«Malgré cela, j'ai le sentiment que

tout ce qui nous entoure participe d'une destruction de la parole. Est-ce que la poésie serait alors un rempart contre cela?»

J.-P. S.: «Sans aucun doute, la poésie est aujourd'hui la plus ferme et la plus efficace des objections à l'aplatissement universel de la langue, à la réduction de la parole à ses enjeux triviaux. Georges Bataille disait: "Nous n'aurions plus rien d'humain si le langage en nous était tout à fait servile." C'est parce que la poésie préserve pour chacun d'entre nous la possibilité d'un langage libre, insoumis, qu'elle préserve simultanément en nous notre humanité. Tout ce qui amoindrirait la langue qui dit le monde amoindrirait la conscience et menace notre humanité. Donc oui, la poésie et son partage sont une urgente nécessité.»

«Que peut le poème, dans le monde? Est-il un luxe dans un quotidien fait de précarité et d'angoisse face à un avenir incertain?»

J.-P. S.: «La poésie n'a jamais été, sauf dans le confort d'une culture bourgeoise qui aime orner ses murs de nature morte, un luxe, un ornement ou une consolation. La poésie a toujours à voir avec les enjeux humains les plus fondamentaux, la conscience individuelle et collective, la relation à l'autre, la compréhension de notre situation dans le monde. La crise que vous évoquez et dans laquelle effectivement nous vivons n'est certainement pas que d'ordre économique et financier.

C'est sans doute aussi une crise morale voire métaphysique, qui relève de l'effroi qui glace la conscience quand elle ne sait plus s'ouvrir avec confiance et audace au réel. La poésie de ce point de vue est un bien de première nécessité qui concerne tout le monde. Elle est ce qui ne donne pas de réponse mais permet d'exercer une lucidité sans compromis. Et comme elle est par principe question et élan, elle offre en partage une énergie, une invitation à se relever face au risque, qui libèrent.»

PROPOS RECUEILLIS PAR JEAN PORTANTE

Photo: MICHEL DUPRE



PRINTEMPS DES POÈTES LUXEMBOURG

LE PROGRAMME

Vendredi 20 avril

Kulturfabrik, 116, rue de Luxembourg - Esch-sur-Alzette
Ouverture officielle
 19.00h: accueil et buffet
 20.00h: **Printemps des printemps** avec les poètes Maram al-Masri, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour.
 Musique: Yannick Riznar (oud) et Morad Nehari (derbouka)
 Lecture des lauréats du «concours jeune printemps»

Samedi 21 avril

Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, 28, rue Münster - Luxembourg
 16.00h: après-midi jeune public
 • «La valise de Marie-Anne», spectacle poétique de et avec Marie-Anne Lorge
 • Atelier poétique en langues allemande et luxembourgeoise
 • Animation théâtrale en portugais / «Biblioteca - un mot quatre bibliothèques»
 17.00h: rencontre-débat avec les poètes du Printemps des printemps: Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour.
 Modération: Jean Portante
 18.00h: «Biblioteca - un mot quatre bibliothèques»
 • Rencontre avec Stefano Benni
 • Rencontre avec Alex Susanna
 • Lectures de textes de Federico García Lorca
Grande nuit de la poésie
 20.00h: Lectures
 Stefano Benni, Claude Ber, Falkner, Vasco Graça Moura, Saskia de Jong, Jean Krier, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or, Alex Susanna, Habib Tengour, Jean-Pierre Vallotton, Grazyna Wojcieszko.
 Musique: Sergio Tordini (guitare)
 Lecture des lauréats du «concours jeune printemps»
 21.00h: pause
 22.00h: lectures (suite)
 Stands de livres et village gourmand dans l'agora

Dimanche 22 avril

Galerie Simoncini, 6, rue Notre-Dame - Luxembourg
Matinée poétique
 11.00-13.00h: lectures: Stefano Benni, Claude Ber, Vasco Graça Moura, Saskia de Jong, Jean Krier, Jean-Pierre Vallotton, Grazyna Wojcieszko.
 Musique: César Stroschio (bandonéon)

Jusqu'au 30 avril

Chapelle de l'Abbaye de Neumünster
 L'expo du 5e Printemps
 Echanges - Une collection bibliophilique
 Regards croisés entre les poètes et les graveurs de la Galerie Simoncini

5e Printemps des poètes

Sur le thème «Enfances»

Maram al-Masri (Syrie)
 Stefano Benni (Italie)
 Claude Ber (France)
 Falkner (Autriche)
 Vasco Graça Moura (Portugal)
 Saskia de Jong (Pays-Bas)
 Jean Krier (Luxembourg)
 Marwan Makhoul (Palestine)
 Abdelwahab Meddeb (Tunisie)
 Amir Or (Israël)
 Alex Susanna (Catalogne/Espagne)
 Habib Tengour (Algérie)
 Jean-Pierre Vallotton (Suisse)
 Grazyna Wojcieszko (Pologne)

invités par le Printemps des poètes - Luxembourg

- le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster
- la Kulturfabrik
- la Galerie Simoncini
- l'ambassade d'Autriche
- l'ambassade d'Espagne
- l'ambassade d'Israël
- l'ambassade des Pays-Bas
- l'ambassade de Pologne
- l'ambassade de Suisse
- le Centre Català de Luxembourg
- le Centre national de littérature
- l'Institut français du Luxembourg
- l'Istituto Camões
- l'Istituto italiano di cultura

PERIPHERIQUES

Soirée poétique / Jeux de Mots-Jeux de Sons
 Mercredi 6 juin à 20.00h au CarréRotondes, 1, rue de l'Acierie - Luxembourg
 Edmond Dune. Poèmes en prose extraits du recueil *Enfantines*
 Lecture : Jean Portante
 Encadrement musical : Lex Gillen, lithophone
 Org : Amis d'Edmond Dune, CNL et PPL
www.rotondes.lu

Gao Xingjian, poète et peintre
 • Jeudi 13 septembre à 20.00h au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, 28, rue Münster - Luxembourg
 Rencontre avec Gao Xingjian (Prix Nobel de Littérature 2000)
 Org : Galerie Simoncini, CCRN, Renaissance française et PPL
www.ccrn.lu
 • Vendredi 14 septembre à 18.00h à la Galerie Simoncini, 6, rue Notre-Dame - Luxembourg
 Vernissage de l'exposition de Gao Xingjian
 Présentation de son dernier recueil de poésie
 Galerie Editions Simoncini

Vasco Graça Moura na Primavera dos Poetas, durante o fim-de-semana

Poeta anti-acordo ortográfico vai estar no Luxemburgo

É o mais famoso militante contra o acordo ortográfico, um tradutor premiado, um Prémio Pessoa, e actual presidente da Fundação Centro Cultural de Belém. E é também poeta.

É nesta qualidade que Vasco Graça Moura vai estar no Luxemburgo para participar na Primavera dos Poetas.

O autor de "A furiosa paixão pelo tangível" ou "Uma carta no Inverno" participa em duas sessões da Primavera dos Poetas no Grão-Ducado. Vasco Graça Moura vai estar na Grande Noite da Poesia para fazer leituras públicas dos seus livros, acompanhado de todos os poetas que participam no evento no Luxemburgo. É no sábado, dia 21 de Abril, a partir das 20h, na Abadia de Neumünster, na capital.

No dia seguinte, o poeta e escritor vai estar na Galeria Simoncini para uma manhã de poesia, com novas leituras públicas. É entre as 11h das manhã e as 13h, na Galeria Simoncini (que fica no nº 6, na rue Notre-Dame, na capital).

Licenciado em Direito pela Universidade de Lisboa, Vasco Graça Moura é hoje considerado um dos nomes centrais da poesia portuguesa da segunda metade do século XX. Mas é também um intelectual activo que tem liderado a luta contra o acordo ortográfico, que combate



Vasco Graça Moura vai estar este fim-de-semana no Luxemburgo para participar na Primavera dos Poetas

Foto: Anouk Anthony

contra ventos e marés.

Em Janeiro deste ano, quando foi nomeado presidente do Centro Cultural de Belém, Vasco Graça Moura deu ordens aos serviços daquele centro para que o acordo ortográfico não fosse aplicado nas comunicações de serviço. E mandou também que os conversores ortográficos – uma ferramenta informática que

adapta os textos ao acordo – fossem desinstalados de todos os computadores da instituição, revogando uma ordem do anterior presidente, António Mega Ferreira, emitida durante o Governo de José Sócrates.

Uma decisão polémica, mas que o escritor defendeu não ser ilegal. "O que é ilegal é aplicar um documento que não está em vigor", disse na altura Vasco Graça Moura, defendendo a decisão como "um alerta para que se atalhe rapidamente uma situação de catástrofe no plano da língua portuguesa".

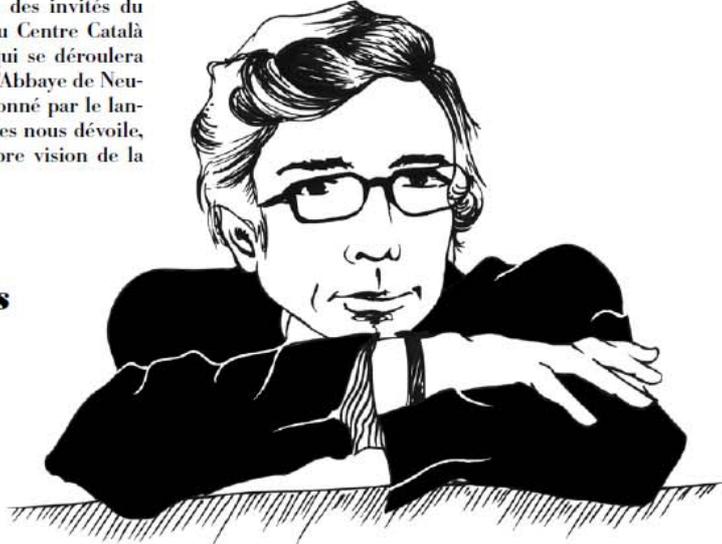
Enquanto tradutor, escritor e poeta, Vasco Graça Moura recebeu numerosos prémios, incluindo o Prémio Pessoa (1995), o Prémio de Poesia do PEN Clube (1997), o Grande Prémio de Poesia da Associação Portuguesa de Escritores (1997) e o Grande Prémio de Romance e Novela APE/IPLB (2004). Em 1998, foi-lhe atribuída a Medalha de Ouro da Cidade de Florença pelas suas traduções de Dante. Em 2002 recebeu também em Itália o prémio internacional "La cultura del mar".

Paralelamente à actividade de escritor, Vasco Graça Moura exerceu advocacia, foi deputado pelo PSD, director da Casa de Mateus e do serviço de bibliotecas da Fundação Calouste Gulbenkian, entre outros cargos institucionais.

Alex Susanna

Le poète catalan Àlex Susanna est l'un des invités du Printemps des Poètes-Luxembourg et du Centre Català de Luxembourg pour le 5^e Printemps qui se déroulera les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster et à la Galerie Simoncini. Passionné par le langage et les beaux mots, l'homme de lettres nous dévoile, avant sa visite au Grand-Duché, sa propre vision de la poésie.

« Le poète catalan nous livre ses secrets d'écriture avant sa venue au Grand-Duché. »



• Le Printemps des Poètes 2012 est placé sous le signe de l'enfance et de la transmission, ce sujet vous inspire-t-il ?

Les poèmes sur l'enfance n'abondent pas et sont souvent sentimentaux et insignifiants. C'est dommage car on peut découvrir beaucoup de belles choses dans l'enfance. William Wordsworth disait à juste titre que « l'enfant est le père de l'homme ». Il y a tout un savoir, une vision de la vie et de la réalité qu'on aimerait transmettre aux jeunes générations. Cette transmission est faite de feedbacks qui la rendent intéressante, pas seulement du point de vue de l'enfant mais aussi du point de vue de la personne qui transmet les choses.

• Qui vous a transmis l'amour de la poésie ?

En premier lieu, mon père qui m'a enseigné comment parler avec précision. Également mon professeur qui a déposé dans mes mains, à l'âge de 13 ans, de façon complètement miraculeuse, un recueil de poésie chinoise traduite en catalan. J'y ai découvert des auteurs en osmose avec la réalité, le temps, la nature et les sentiments. Je me suis immédiatement mis à écrire mes premiers vers à cette période-là. J'ai eu le plaisir simultané d'être possédé par la langue et d'essayer de la posséder.

• Appréhendez-vous les traductions de vos poèmes dans une langue étrangère ?

Non, au contraire ! L'Américain Robert Frost a dit « la poésie est ce qui se perd dans la traduction » mais je pense au contraire que la poésie est surtout ce qui reste dans une traduction. J'ai eu la chance d'avoir parmi mes traducteurs français de très grands poètes comme Claude Esteban, Bernard Lesfargues ou Jep Gouzy. Lorsque je me relis en français, j'ai tout à fait l'impression d'être face à mes propres mots. Les traducteurs sont devenus de vrais interprètes au sens musical de la parole.

• Comment définissez-vous votre style ?

Une envie de célébrer et, à la fois, de critiquer la vie.

• Que nous réservez-vous pour votre prestation au Printemps des Poètes ?

J'aimerais concentrer ma lecture sur mes trois derniers recueils dont plusieurs poèmes ont été inspirés par des expériences vécues au Luxembourg.

• Avez-vous une muse ?

Non, ma muse c'est cet état de plénitude parfois physique, sensorielle, psychologique, intellectuelle, spirituelle ou érotique que l'on frôle de temps à autre.

• Qui est l'ennemi de la poésie ?

Il y en a beaucoup, mais je dirais surtout l'invasion croissante de bavardages et d'interférences qui nous empêche d'investir un peu de notre temps dans la lecture. Chaque poème est une réserve de sens. Dans un monde qui subit des transformations hallucinantes à travers les technologies de l'information, l'investissement d'un peu de temps dans la lecture et relecture de certains poèmes peut être une de nos meilleures actions.

• Quelles sont vos conditions idéales pour écrire un poème ?

Heureusement, je ne les connais pas et je n'aimerais pas les connaître. Chaque fois que la poésie sonne à ma porte, je suis perpétuellement choqué, surpris et émerveillé. Lorsque je finis d'écrire des vers, j'ai toujours peur que ce soit les derniers. L'écriture d'un nouveau poème me prend toujours par surprise, ce n'est jamais une expérience prévisible. †

Sébastien

Illustration : Eva Courgey

Des racines et des ailes

5^e Printemps des poètes - Luxembourg, les 20, 21 et 22 avril

En ces premiers jours printaniers, la poésie est de retour dans l'espace public à travers le premier «Concours jeune printemps», lancé par le Printemps des poètes en amont de sa manifestation, qui réunira en avril 14 poètes venus de divers horizons.

Pour son 5^e anniversaire, le Printemps des Poètes - Luxembourg (PPL) a décidé de lancer un concours de poésie dans les lycées du pays.

80 élèves de huit lycées, participant ou non à des ateliers d'écriture, encadrés ou non par des profs, ont répondu à l'appel.

En tout 102 poèmes ont retenu l'attention d'un jury composé de plusieurs membres du comité du PPL et qui, au final, a récompensé 12 lauréats lors d'une soirée présidée par la ministre de la Culture, Octavie Modert.

Mais surtout le jury a tenu à encourager les

jeunes à laisser les mots vivre librement face à la «sloganisation» et à la «maltraitance» dont ils sont victimes quotidiennement, comme l'ont souligné Nico Helmingier et Jean Portante, et à montrer le rôle essentiel des professeurs comme passeurs de la parole poétique dans les écoles, car «*les mots sont les alliés de la liberté, de la libération. Une société sans littérature, une société sans fiction est déjà morte*» (Tahar Ben Jelloun).

Un grand nombre de lycéens auront la chance cette année aussi de rencontrer les poètes dans leur école lors de ce 5^e Printemps, qui se déroulera les 20, 21 et 22 avril comme de coutume à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster (CCRN) et à la galerie Simoncini, et pendant lequel les lauréats du «Concours jeune printemps» liront leurs poèmes aux côtés des plus grands poètes.

Enfances

Ce Printemps anniversaire tisse en toute liberté des liens avec le thème «enfances», et surtout s'attache à toujours «porter le poème dans sa dimension multiculturelle et multilingue» grâce notamment au «fidèle relais» que sont les ambassades et centres culturels partenaires, comme l'a rappelé Bruno Thérret, président du PPL.

Un 5^e Printemps qui réunira les plus belles voix de la poésie contemporaine mais aussi de jeunes voix émergentes venues de toute l'Europe et de plus loin, avec cette année cinq poètes originaires du pourtour méditerranéen pour un «Printemps des Printemps» qui, entre lectures poétiques et débat-rencontre, rayonnera en deux temps forts: lors de la soirée d'ouverture le 20 avril à la Kulturfabrik (Esch) et le lendemain à l'Abbaye de Neumünster, où pour le plaisir de tous (et des plus jeunes) le mot sera en fête avec en point d'orgue la traditionnelle Grande Nuit de la poésie (entrée libre) en présence des 14 poètes invités: Maram al-Masri (Syrie), Stefano Benni (Italie), Claude Ber (France), Falkner (Autriche), Vasco Graça Moura (Portugal), Saskia de Jong (Pays-Bas), Jean Krier (Luxembourg), Marwan Makhoul (Palestine), Abdelwahab Meddeb (Tunisie), Amir Or (Israël), Alex Susanna (Catalogne/Espagne), Habib Tengour (Algérie), Jean-Pierre Vallotton (Suisse) et Grazyna Wojcieszko (Pologne).

D'autres rendez-vous: l'expo du 5^e Printemps (dès le 16 avril à la chapelle du CCRN) dédiée à la belle collection bibliophilique de la galerie Simoncini, qui porte en elle les regards croisés entre poètes et graveurs, ou encore les périphériques pluriels d'un Printemps des poètes qui fleurit désormais tout au long de l'année. En amont du 5^e Printemps, retrouvez bientôt les poètes dans les pages du *Jeudi*...

KARINE SITARZ

* Infos: www.prinpolux.lu.

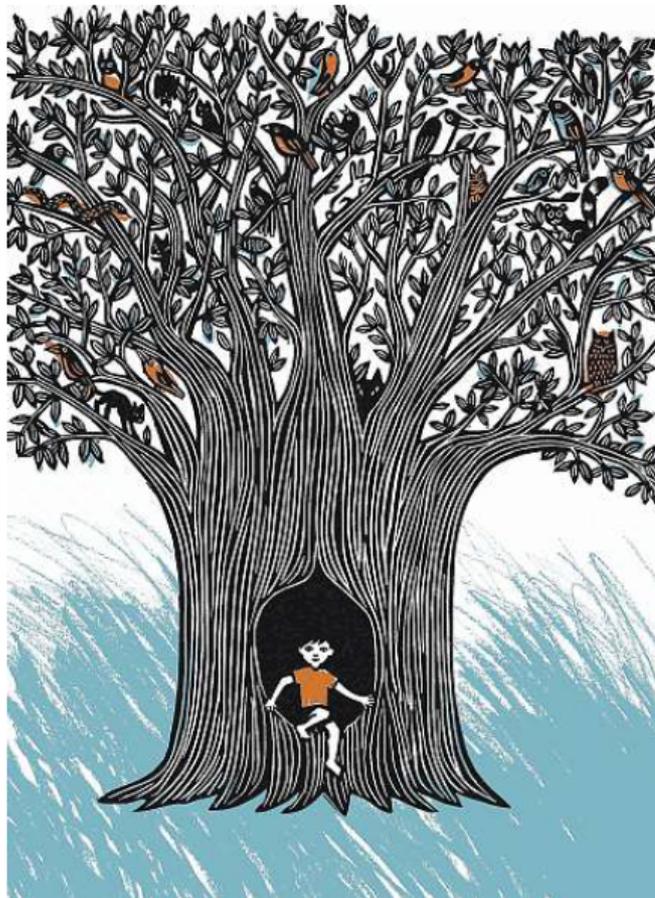


Illustration: Joëlle Jolivet

Le 5^e Printemps des poètes - Luxembourg réunira 14 belles voix de la poésie contemporaine venues de toute l'Europe, mais aussi des lycéens ainsi que cinq poètes originaires du pourtour méditerranéen composant un «Printemps des printemps»

Le Printemps des Poètes 2012 Luxembourg

Poètes, un autre vers!

Quatorze poètes venus du monde entier



Stefano Benni (Italie)

Saison des éclosions, le printemps sera marqué, dans le champ culturel, par une floraison de sa pousse la plus noble, à savoir cette poésie qui des productions de l'esprit est la plus emblématique. Du 20 au 22 avril, le Printemps des Poètes 2012 permettra de rencontrer au Luxembourg des auteurs venus du monde entier.

Le Printemps des Poètes 2012 est placé sous le signe de l'Enfance et de la Transmission. Il s'agit, selon Jean-Pierre Siméon, directeur artistique du Printemps des Poètes France et parrain du Printemps des Poètes Luxembourg, d'inviter à considérer quelle parole les poètes tiennent sur les commentements, apprentissage du monde entre blessures et émerveillements et «comment leur écriture garde mémoire du rapport premier, libre et créatif, à la langue».



Alex Susanna (Espagne)

La poésie reviendra donc en force au mois d'avril, quand 14 poètes d'Europe investiront l'abbaye de Neumünster, la Kulturfabrik, la galerie Simoncini et plusieurs lycées. Présenté par ses responsables - Bruno Thérêt, Serge Basso et Françoise Pirovalli, le Printemps 2012 accueillera Maram al-Masri (Syrie), Stefano Benni (Italie), Claude Ber (France), Falkner (Autriche), Vasco Graca Moura (Portugal), Saskia de Jong (Pays-Bas), Marwan Makhoul (Palestine), Abdelwahab Meddeb (Tunisie), Amir Or (Israël), Alex Susanna (Catalogne-Espagne), Habib Tengour (Algérie), Jean-Pierre Vallotton (Suisse) et Grayna Wojcieszko (Pologne) - le Luxembourg sera représenté par le lauréat du grand Prix Chamisso Jean Krier.

Le Printemps des Poètes donnera à entendre des poètes du pourtour méditerranéen, vendredi



Saskia de Jong (Pays-Bas)

lors de la soirée d'ouverture à la Kulturfabrik d'Esch. Le lendemain samedi, l'abbaye de Neumünster accueillera sa désormais traditionnelle Grande nuit de la Poésie, avec encadrement musical et gastronomique. Comme chaque année la fête s'achèvera le dimanche matin avec de nouvelles lectures à la galerie Simoncini.

Le Printemps des Poètes s'emploie, comme le souligne Bruno Thérêt, à «faire vivre la poésie au Luxembourg». Alors que l'association met en œuvre sa cinquième édition déjà, qui pour son engagement au service des jeunes bénéficie cette année du soutien du ministère de la Culture, elle élargit son programme et son rayon d'action tout en restant fidèle à ses objectifs: «promouvoir la poésie en lui assurant une grande visibilité tout en gardant un haut niveau à ses manifestations».

Le programme

■ Vendredi 20 avril

Rencontre des poètes avec les élèves dans leurs lycées (en journée). Kulturfabrik à 19h: «Printemps des Printemps», soirée avec les poètes Maram al-Masri, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour. Encadrement musical: Yannick Riznar (oud) & Morad Nehari (derbouka). Avec la participation de lauréats du premier concours de poésie.

■ Samedi 21 avril

Abbaye de Neumünster à partir de 16h. Après-midi «jeune public» - «La Valise de Marie-Anne», spectacle poétique francophone pour les 7-13 ans. Atelier poétique en langues allemande/luxembourgeoise. «Somos diferentes» de Rosário Alçada Araújo, animation théâtrale (en port.) Rencontre-débat avec les poètes du «Printemps des Printemps» - Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour. «Biblioteca - un mot quatre bibliothèques» (18 h). Rencontre avec Stefano Benni. Lectures de textes de Narcis Comadira. Lectures de textes de Federico Garcia Lorca. Grande nuit de la poésie (20 h). Lectures et encadrement musical (Sergio Tordini - guitare). Avec les lauréats du premier concours de poésie.

■ Dimanche 22 avril

Galerie Simoncini - de 11 à 13 h: «Matinée poétique», lectures et encadrement musical (Césari Stroschio - bandonéon)

■ www.prinpolux.lu

80 élèves pour 102 poèmes en cinq langues

Printemps des poètes: les lauréats du «Concours jeune printemps»

Le Printemps des poètes Luxembourg (voir ci-dessus) a organisé un «Concours jeune printemps» destiné aux élèves des lycées. Onze professeurs et 80 élèves représentant huit lycées ont répondu à l'appel. La cérémonie de remise des prix s'est déroulée hier soir à Neumünster en présence de la ministre de la Culture Octavie Modert. 102 poèmes en cinq langues différentes (française, allemande, anglaise, polonaise et suédoise) ont été soumis. Le jury - Serge Basso, Sonia da Silva, Nico Helminger et Marie-Anne Lorgé - a retenu douze lauréats:

1. «Elegy for two» d'Anna Leader (15 ans) / ISL - prof. Dr. Adams.
2. «Bruits», de Victor Ferreira (18 ans) / LITECG - prof. Michèle Fox.
3. «Ode to homework», de Jonathan Hardy-Kim (11 ans) / Euroschool - prof. James Leader.



Remise de prix aux poètes en herbe.

(PHOTO: MICHEL BRUMAY)

4. «A toutes les mamans d'enfants soldats», de Sarah Kakadellis (15 ans) / Euroschool - prof. Isabelle Jourdan.
5. «Green-Butted Ant» de Federico Lombardo (12 ans) / élève de Euroschool - professeur: James Leader.

6. prix collectif à la classe de 7 T d'Alexandra Fixmer / LTE pour «Cadavres exquis».

7. «The journey», de Daniel Archer (11 ans) / Euroschool - prof. James Leader.

8. «Wedrówka / La randonnée du coeur et de la mort» de Julia Suchcicka (13 ans) / Euroschool - prof. Anna Kos.

9. «Crisp Beauty», de Lorenzo Foti (11 ans) / Euroschool - prof. James Leader.

10. «Le cailloux fascinant», de Valentine Gervasoni (15 ans) / Euroschool - prof. Isabelle Jourdan.

11. «Daisy my dog», de Camille Mendoza Gomez (11 ans) / Euroschool - prof. James Leader.

12. prix d'encouragement à Ambroise Bertin (11 ans) pour «Wenn ich eine Katze wäre» / Lycée Vauban - prof. Karine Mayer.

Présentation de la 5^e édition „Printemps des poètes - Luxembourg“ du 20 au 22 avril

Printemps des mots

Ian de Toffoli

Pour sa 5^e édition, le Printemps des poètes Luxembourg, qui se tiendra les 20, 21 et 22 avril prochains, présente un programme encore plus diversifié.

Fidèle à sa vocation première, à savoir de porter le poème vers le plus grand nombre – car nous savons tous que la poésie est une forme de littérature qui ne connaît presque pas de succès commercial – le comité du Printemps des poètes a décidé de ne pas se contenter de soirées de lecture, mais d'organiser d'autres manifestations autour du sujet variés, comme par exemple le thème „Enfances“, qui est bien sûr le thème officiel du Printemps des poètes en France, mais également autour du Printemps arabe.

Séances de débat

De nombreux poètes du pourtour méditerranéen ont été invités, à l'occasion de ce qu'on appelle le „Printemps des Printemps“, pour des séances de débat et des lectures.

Ce thème des „Enfances“, Le Printemps des poètes Luxembourg le reprend librement. Des 14 poètes invités, certains offriront des textes inspirés par des sujets d'enfance, d'autres parleront de commencements, de nouveaux débuts, de fondements, quelque chose comme un renouveau enfantin, que chaque révolution, forcément, amène avec elle. Contrairement au Printemps



Bruno Théret, président du Printemps des poètes, Germaine Goetzinger, directrice du CNL et Serge Basso de March, directeur de la Kulturfabrik lors de la présentation de la 5^e édition du Printemps des poètes - Luxembourg

des poètes en France, vis-à-vis de laquelle l'association luxembourgeoise affiche une certaine autonomie, les poètes invités viennent de 14 pays différents: Syrie (Maram al-Masri), Italie (Stefano Benni), France (Claude Ber), Autriche (FALKNER, oui il faut l'écrire ainsi), Portugal (Vasco Graça Moura), Pays-Bas (Saskia de Jong), Luxembourg (Jean Krier), Palestine (Marwan Makhou), Tunisie (Abdelwahab Meddeb), Israël (Amir Or), Espagne, (Alex Suanna), Algérie (Habib Tengour), Suisse (Jean-Pierre Vallotton), Pologne (Gazyna Wojcieszko).

La soirée d'ouverture aura lieu le vendredi 20 avril à la Kulturfabrik avec les poètes du „Printemps des Printemps“. Le samedi 21 avril, les festivités auront lieu à l'Abbaye de Neumünster. Il y aura, dès 16 heures de l'après-midi, des spectacles et ateliers poétiques pour le jeune public, et

à 17 heures, une rencontre-débat avec les poètes Marwan Makhou, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour, modéré par Jean Portante. A 18 heures, en partenariat avec les ambassades et les centres culturels, il y aura des lectures de textes de Narcís Comadira et de Garcia Lorca, ainsi qu'une rencontre avec Stefano Benni.

Grande nuit de la poésie

La traditionnelle grande nuit de la poésie aura lieu le même jour, à partir de 20 heures. Elle se déroulera en deux parties, avec une pause gastronomique au milieu, et ne durera pas aussi longtemps que les autres années, où elle s'est parfois terminée vers 2 heures du matin, devant un public à moitié endormi. La clôture du Prin-

temps des poètes se fera, comme l'année dernière, à la Galerie Simoncini, le dimanche 22 avril à 11 heures du matin, avec des lectures de tous les poètes qui n'auront pas lu lors de la soirée d'ouverture.

Les poètes seront également invités, en journée, à venir parler aux élèves de différents lycées, notamment, le Lycée Vauban, le Lycée Hubert Clément, l'Atert-Lycée Redange, etc. Nouveauté de cette édition 2012, le Printemps des poètes a organisé un concours de poésie pour les élèves des lycées. Les résultats seront annoncés lundi prochain 19 mars à 19.50 h à l'occasion d'une cérémonie au CCRN. Les jeunes lauréats auront l'occasion de se produire sur scène, aux côtés des poètes „adultes“ invités à la Kulturfabrik et au CCRN. A noter également, quelques événements littéraires périphériques au Printemps des poètes: une exposition, qui se tiendra entre le 16 et le 30 avril, présentera les œuvres (enrichies d'estampes originales) de plusieurs poètes luxembourgeois et de partout, édités par la Galerie-Éditions Simoncini; la présentation du 4^e volume de la revue *Transkrit* au CNL de Mersch, le 17 avril à 20 h; et une soirée de lecture de textes d'Edmond Dune intitulée „Jeux de Mots/Jeux de sons“, aux Carrés-Rotondes, le 6 juin à 20 h.

Un programme ambitieux donc. Espérons que le public sera au rendez-vous!

Printemps des poètes
Du 20 au 22 avril
www.prinpolux.lu



Nico Helminger

Tageblatt: Comment le choix des auteurs s'est-il fait? On remarque une relative absence d'auteurs germanophones ...

Nico Helminger: „Beaucoup de facteurs y jouent un rôle. Premièrement, le Printemps des poètes est une organisation, à la base du moins, française. Deuxièmement, cela dépend du soutien des ambassades aussi, qui sont nos principaux sponsors. Mais nous avons le luxembourgeois Jean Krier, pour le volet allemand.“

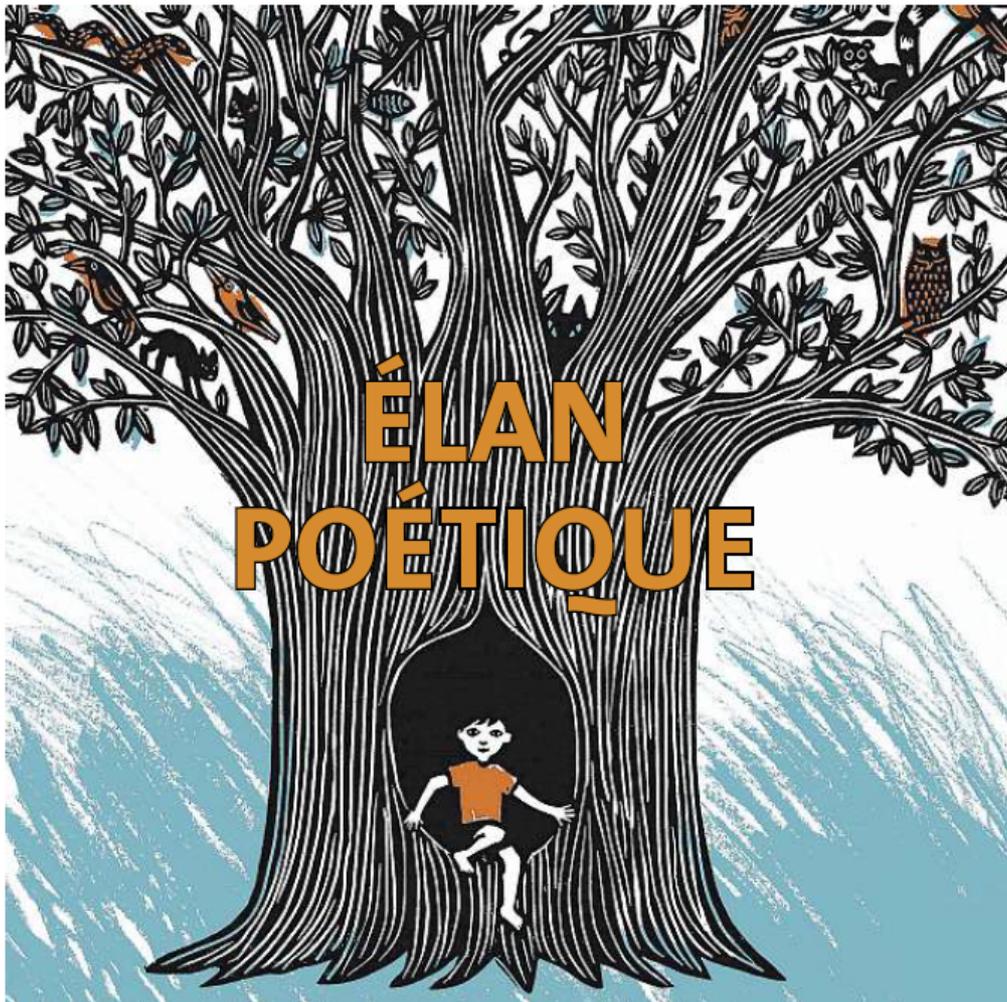
„T“: Comment les élèves des lycées ont-ils réagi au sujet du concours de poésie?

N.H.: „Ils étaient très motivés. Nous avons reçu plus d'une centaine de textes, beaucoup en anglais d'ailleurs et cela d'élèves de tout âge quasiment.“

„T“: Quand on voit ce qui s'organise ici, en matière de littérature, que peut-on dire de la regrettable absence du Luxembourg au Salon du livre à Paris?

N.H.: „Que c'est dommage, bien sûr. Il y a un manque d'organisation, non seulement à Paris, mais également à Leipzig, où tout se fait un peu au dernier moment, tant bien que mal.“

Les LOISIRS



ÉLAN POÉTIQUE

De plus en plus tourné vers la jeunesse, le Printemps des poètes «made in Luxembourg» aura pour thème cette année les enfances. Quatorze auteurs seront de la partie.
Lire en page 35

Des mots en pagaille

Le Printemps des poètes «made in Luxembourg», cinquième du nom, étend ses ramifications. Cette année, l'enfance est à l'honneur, sur le fond comme sur la forme.

Trois jours de rencontres, d'échanges et d'écoute célèbrent l'atoll littéraire qu'est la poésie. Au menu, toujours la même recette, quoi qu'un peu plus étoffée, avec 14 poètes invités, des lycéens impliqués et quelques réjouissances annexes.

De notre journaliste
Grégoire Cimatti

Conformément à ses desseins originaux, le Printemps des poètes tisse doucement sa toile, en équilibre sur le beau mot qu'il essaye de transmettre «au plus grand nombre possible», dit Bruno Thérêt, président de l'ASBL chapeautant la manifestation au Luxembourg. Et il y parvient, à son rythme, rêvant que cette discipline, toujours clandestine, s'affranchisse de sa piètre condition pour devenir, un jour, facile d'accès, festive, pratiquée par tous et pour tous, sans frontières, sans démagogie et sans élitisme. Une douce utopie pour laquelle il vaut la peine de se battre, surtout en cette «période de crise», où le chant de l'âme peut atténuer les douleurs.

Dans ce sens, cette année, pas moins de cinq poètes, débarquant de Palestine, Israël, Syrie, Algérie et Tunisie, viennent se mêler aux débats, narrant leur pays et leur révolution passée, en cours ou à venir. Une sorte de «Printemps des Printemps», formule toute trouvée, surtout quand on évoque les auteurs Abdelwahab Meddeb et Maram al-Masri. D'autres, issus de l'Europe entière, ajoutent à ce beau brassage un côté «multiculturel», «multilingue» et forcément «international», termes chers à la manifestation.

Apprentissage et transmission

Du coup, quand on aborde le thème de cette année, lancé par le grand frère français, à savoir «les enfances» - moment privilégié d'apprentissage et de transmission - l'organisation ne fait pas la fine bouche, reconnaissant que ce fil rouge n'a rien d'un diktat. Bref, chaque poète s'en accommodera... ou pas,

et pourra faire des détours par les questions d'avènement, de fondement, de commencement. Par contre, la jeunesse du pays, elle, est bel et bien sollicitée. Depuis plus d'un mois, certains lycéens participent même à un concours de poésie, lancé pour l'occasion, dont les lauréats seront connus ce lundi. Les vainqueurs auront droit aux honneurs lors de deux soirées à la Kulturfabrik et au CCRN.

Toujours concernant ces appels du pied aux plus jeunes, de plus en plus impliqués, certains poètes seront en visite dans différents établissements scolaires, pour y prêcher la bonne parole et éveiller - pourquoi pas - des vocations. Enfin, histoire de donner de l'ampleur à l'événement, et non pas le réduire à une manifestation restreinte, plusieurs rendez-vous s'étendent sur les prochains mois, dont «Jeux de mots-Jeux de sons», qui verra Jean Portante, accompagné par Lex Gillen, rendre hommage à Edmond Dune. Enfin, la splendide collection bibliographique des éditions Simoncini se dévoilera, appuyant cette volonté fédératrice de faire de la poésie un art qui ne se cache plus.

Abbaye de Neumünster,
galerie Simoncini et Kulturfabrik.
Du 20 au 22 avril.

Le programme

VENDREDI 20 AVRIL

Rencontre des poètes avec les élèves dans leurs lycées (en journée)

Kulturfabrik - 19 h (ouverture officielle)

«Printemps des Printemps»

Soirée avec les poètes Maram al-Masri, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour.

Encadrement musical : Yannick Riznar (oud) & Morad Nehari (derbouka)

Avec la participation de lauréats du premier concours de poésie

SAMEDI 21 AVRIL

Abbaye de Neumünster - à partir de 16 h

Après-midi «jeune public»

> La Valise de Marie-Anne, spectacle poétique francophone pour les 7-13 ans

> Atelier poétique en langues allemande/luxembourgeoise

> Somos diferentes de Rosário Alçada Araújo, animation théâtrale (en port.)

Rencontre-débat avec les poètes du «Printemps des Printemps»

Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour

Moderateur : Jean Portante

«Biblioteca - un mot quatre bibliothèques» (18 h)

> Rencontre avec Stefano Benni

> Lectures de textes de Narcís Comadira

> Lectures de textes de Federico Garcia Lorca

Grande nuit de la poésie (20 h)

Lectures et encadrement musical (Sergio Tordini - guitare)

Avec la participation de lauréats du premier concours de poésie

DIMANCHE 22 AVRIL

Galerie Simoncini - de 11 à 13 h

«Matinée poétique»

Lectures et encadrement musical (César Stroschio - bandonéon)

Programme complet : www.prinpolux.lu



Le Printemps arabe sera à l'honneur, avec notamment Abdelwahab Meddeb (Tunisie) et Maram al-Masri (Syrie).

Les poètes invités

Maram al-Masri (Syrie)
Stefano Benni (Italie)
Claude Ber (France)
Falkner (Autriche)
Vasco Graca Moura (Portugal)
Saskia de Jong (Pays-Bas)
Jean Krier (Luxembourg)
Marwan Makhoul (Palestine)
Abdelwahab Meddeb (Tunisie)
Amir Or (Israël)
Alex Susanna (Catalogne-Espagne)
Habib Tengour (Algérie)
Jean-Pierre Vallotton (Suisse)
Grayna Wojcieszko (Pologne)



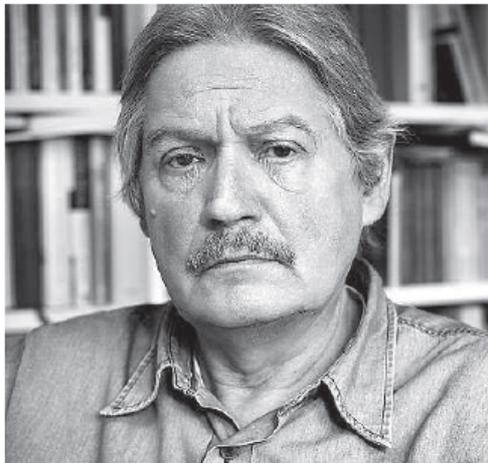
Die Vitalität des geschriebenen Wortes

Die Vorstellung der fünften Ausgabe des Printemps des Poètes

Poesie und Literatur können die Welt nicht unbedingt verändern oder verbessern. Als Balsam für das gestresste Gemüt tragen Ein- und Mehrzeiler allerdings dazu bei, den Alltag erträglicher zu gestalten. Da Lyrisches oftmals in den Informations- und Datenfluten untergeht, wird seit nunmehr fünf Jahren auch in Luxemburg der Printemps des Poètes organisiert. Die Idee dieses literarischen Festivals geht auf das Jahr 1999 zurück, als in Frankreich und im französischsprachigen Teil Kanadas die erste Auflage dieser Poesie-Zelebration stattfand. Vor fünf Jahren schwappte die Idee auch nach Luxemburg über, seitdem kümmert sich die A.s.b.l. „Printemps des Poètes“ um den luxemburgischen Ableger. Wertvolle Unterstützung erhalten die Organisatoren vom Kulturministerium sowie zahlreichen ausländischen Botschaften, die Literaten aus ihren jeweiligen Ländern im Frühjahr nach Luxemburg einladen.

Milieuübergreifende Lyrik

Die Vereinigung um Präsident Bruno Théret präsentierte die vom 20. bis 22. April stattfindende fünfte Jubiläumsausgabe samt Programm gestern Morgen im Rahmen einer Pressekonzferenz in der Abtei Neumünster. Der Grundgedanke hinter der Veranstaltung hat sich auch nach fünf Jahren nicht geändert: Dass Anlie-



Der Luxemburger Jean Krier nimmt an der Lyrik-Nacht teil

Photos: CGRN

gen des Printemps ist nach wie vor, so Bruno Théret, die Poesie in Luxemburg leben zu lassen. Die Vitalität der geschriebenen Worte soll auch das Schulmilieu durchdringen. Mit Schreibwettbewerben und Dichterlesungen werden die jungen Leser an eine literarische Gattung herangeführt, die den Autoren selten hohe Verkaufszahlen beschert.

Ein möglichst breites Publikum ansprechen, aber gleichzeitig hochwertige und anspruchsvolle Poesie-Events anbieten, lautet die Devise der A.s.b.l. Die Organisatoren hier in Luxemburg versuchen, die Poesien der unterschiedlichen kulturellen Milieus zu vereinigen und dem breiten Publikum zugänglich zu machen.

Zeugen des arabischen Frühlings

Obwohl man die Grundidee von den französischen Kollegen übernommen hat, unterscheidet sich die luxemburgische Variante allerdings

durch ihren Multilingualismus von der Vorlage aus dem Hexagon. In diesem Jahr beteiligen sich immerhin Autoren aus 15 Ländern am Lyrik-Marathon Ende April. Des Weiteren haben die Organisatoren auch Literaten aus dem Mittelmeerraum nach Luxemburg eingeladen, die einen lyrischen Blick zurück auf den arabischen Frühling werfen.

Das Thema der 2012 lautet „Kindheit“. Das Thema ist als eine Art Leitfaden anzusehen, wie die Autoren dieses in ihren Arbeiten behandeln, ist ihnen überlassen. In der Kindheit wird ebenfalls der Grundstein für das literarische Interesse der Kinder gelegt.

Der fünfte Geburtstag des „Frühlings“ diente als Anlass für einen Schreibwettbewerb, der in vielen Gymnasien auf reges Interesse gestoßen ist. Eine Jury hat sich durch alle Beiträge durchgesehen und wird den Gewinner am kommenden Montag, den 19. März verkünden, dies im Beisein der Kulturministerin. Die Laureaten stellen ihre prämierten Werke anlässlich zweier Dichterlesungen des „Printemps“ in der Kulturfabrik und der Abtei Neumünster der Öffentlichkeit vor.

Die Veranstaltung ermöglicht den luxemburgischen Gymnasialschülern zudem, Autoren zu treffen. Insgesamt acht Lycées laden Lyriker ein, die in den Schulklassen aus ihrem Werk vorlesen und in Schreibateliers gemeinsam mit den Schülern Lyrik verfassen werden. In den kommenden Jahren versuche man, so Théret, die Anzahl dieser Schreibateliers in den Schulgebäuden noch weiter hochzuschrauben. Denn möglichst viele junge Leute sollen mit dem Lyrik-Virus infiziert werden.



Maram al-Masri wirft einen lyrischen Blick auf den arabischen Frühling

Drei Tage Lyrik total

20. April: Lyriker besuchen Schüler in ihren Gymnasien und arbeiten mit den Jugendlichen gemeinsam in Schreibateliers. Offizielle Eröffnung des „Printemps des Poètes“ ab 19:00 Uhr in der Kulturfabrik Esch/Alzette. Veranstaltung „Printemps des Printemps“ mit den nordafrikanischen Lyrikern Maram al-Masri, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or und Habib Tengour.

21. April, Abtei Neumünster: Lyrische Aufführungen und Workshops für ein junges Publikum zwischen sieben und 13 Jahren ab 16:00 Uhr. Podiumsdiskussion ab 17:00 Uhr mit den „Printemps des Printemps“-Autoren, moderiert von Jean Portante. „Biblioteca – un mot, quatre bibliothèques“ mit den Autoren Stefano Benni, Narcis Comadira und Frederico Garcia Lorca ab 18:00 Uhr. Um 20:00 Uhr beginnt die „Große Nacht der Poesie“.



22. April, Galerie Simoncini: Poetische Matinee ab 11:00 Uhr. Ein Vorgeschmack auf den „Printemps“ liefert am 17. April die Vorstellung der vierten Ausgabe des Literaturmagazins „transkrit“ im Merscher Centre national de littérature.